

ALESSANDRA CARBONI RIEHN

ÜBERSETZUNGEN

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und beeidigte
Übersetzerin für Italienisch (Mitglied im BDÜ)

Im Koppler 3b
D 95463 Bindlach
tel.: +49 (0)9208 588317
fax: +49 (0)9208 588318
mobil : +49 (0)160 99301358
e-mail: casa.riehn@arcor.de
internet: www.proz.com/pro/111148
skype: alecar65

Berufserfahrung als Übersetzerin

2003 - heute freiberuflich tätig mit folgenden Schwerpunkten:
Tourismus, Hotellerie, PR & Marketing, Werbung, Kunst & Archäologie,
Urkunden und Verträge
1991 - 2002 nebenberuflich tätig als Übersetzerin Deutsch – Italienisch

Berufserfahrung als Dolmetscherin

2000 – heute als Verhandlungsdolmetscherin DE-IT für verschiedene Firmen tätig
1991 – 1994 Messebetreuung DE-IT und Begleitung mehrerer Studienreisen für Journalisten
und Touristikfachleute nach Deutschland als Pressereferentin und
Dolmetscherin
1989 Dolmetscherin in Mailand anlässlich einer Fachmesse der Glasindustrie

Beruflicher Werdegang

2007-2008 Lehrbeauftragte für Italienisch bei der Universität Bayreuth
1996-heute Italienisch-Lehrerin für Einzelne und Gruppen im Auftrag folgender
Fortbildungseinrichtungen/Firmen: Volkshochschule Nürnberg, Siemens
Fortbildungszentrum Erlangen, Adidas AG Herzogenaurach, Bosch AG
Betzingen, Volkshochschule Reutlingen/Tübingen sowie für Privatpersonen.
Unterrichtsebene: ab Anfängerstufe bis zu Konversation für Fortgeschrittene.
1996 angestellt bei TCE Reisen Nürnberg als Reisebürofachkraft
1995-1996 tätig beim Städtischen Verkehrsverein Braunschweig als Verantwortliche für den
hiesigen Congress-Service
1994-1995 angestellt beim Paketreiseveranstalter Skan Tours Touristik International GmbH
(Gifhorn) als Verantwortliche für die Flugreisenveranstaltung und, in einer
zweiten Phase, für den Hoteleinkauf Skandinavien
1991-1994 Direktionsassistentin und Pressereferentin bei der Auslandsvertretung der
Deutschen Zentrale für Tourismus e.V. in Mailand

Ausbildung

2003	Nach Bestehen der staatlichen Prüfung in Bayern (SDI München) berechtigt, den Titel „staatlich geprüfte Übersetzerin“ zu tragen
1998-2001	Teilnahme an mehreren Fortbildungsveranstaltungen für Sprachlehrer in der Erwachsenenbildung (Träger: Volkshochschule Reutlingen)
1994	Umzug nach Deutschland
1993	Teilnahme an einem vom Deutschen Seminar für Fremdenverkehr in Berlin veranstalteten Fortbildungskurs "Pressearbeit im Tourismus"
1992	Abschlussprüfung des Goethe Instituts München (Großes Deutsches Sprachdiplom)
1990	Abschluss des Studiums der Altphilologie an der Staatlichen Universität Mailand. Schwerpunkt: Kunstgeschichte und altgriechische Archäologie, Diplomarbeit über süditalienische Ausgrabungen (110/110 cum Laude) - während des Studiums, Teilnahme als Stipendiatin an mehreren Fachtagungen
1984	Abitur (Note 60/60) am Altsprachlichen Gymnasium "G. Carducci", Milano

Qualifikationen

06.2005 seit 2005	Beeidigung als Übersetzerin für Italienisch beim Landgericht Augsburg Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
----------------------	---

Technische Ausstattung

Hardware

PC
Scanner
Farbdrucker
Fax
CD-Brenner
DVD-Player

Software

alle gängigen
Anwendungen
unter Windows XP
Acrobat Reader 6.0
Déjà Vu X Professional
Abbyy Finereader (OCR)

Datenträger

CD-ROM
DVD
Memory Cards
Memory Sticks

Referenzen (auf Anfrage)

- ❖ Verschiedene Kunden aus Kultur- und Tourismusindustrie, Wirtschaft (druckreife Werbetexte, Korrespondenz, Verträge)
- ❖ Privatkunden (Urkunden und Zeugnisse)
- ❖ Verlage (Theologie/Biographie, Bilderbände Design und Architektur, Wein):
 - "Incontro con Romano Guardini", Eupress Verlag (ISBN 88-88446-22)
 - "Ultimate London Design" teNeues Verlag (ISBN 9783-8327-9138-4)
 - "Luxury Winery Estates" teNeues Verlag (ISBN 9783-8327-9145-2)
- ❖ Agenturen und Kollegen (Network) in Deutschland, Österreich, Schweiz, Italien und Spanien